



Διαδικτυακές Επιμορφωτικές Συναντήσεις

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Λύκεια
Εσπερινά Σχολεία

Δρ Καλλιόπη Χριστοφόρου Πούγιουρου
ΕΜΕ Φιλολογικών Μαθημάτων
Υπεύθυνη Μαθήματος Αρχαίων Ελληνικών
11 Σεπτεμβρίου 2026



Χρυσό βραχιόλι της ελληνιστικής περιόδου με διάτρητο κορμό,
ένθετους πολύτιμους λίθους και ανθέμιο στο κέντρο

Δομή παρουσίασης

1. Τι αλλάζει φέτος και γιατί
2. Η αξιοποίηση της νεοελληνικής απόδοσης στην προσέγγιση του αρχαίου κειμένου



1. Τι αλλάζει φέτος και γιατί

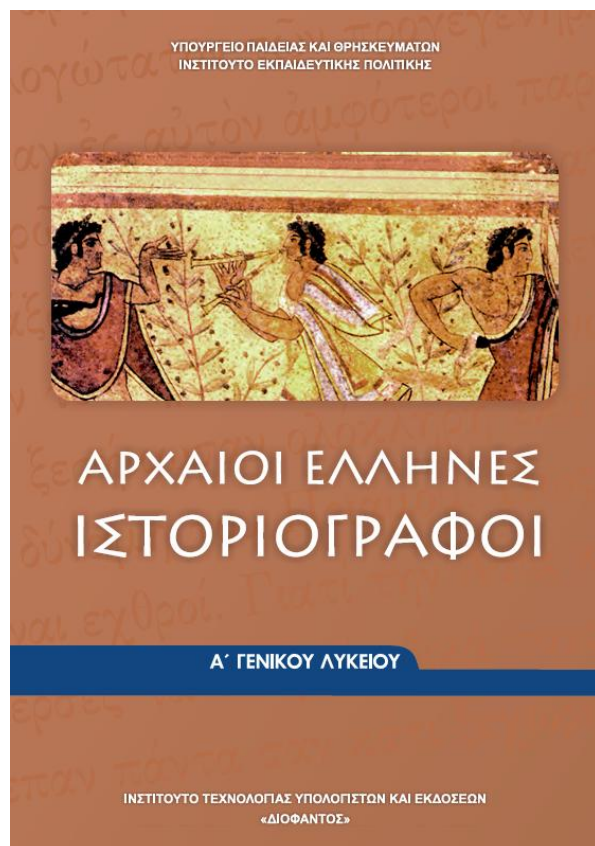
Α΄ Λυκείου κ.κ. και προσαν.



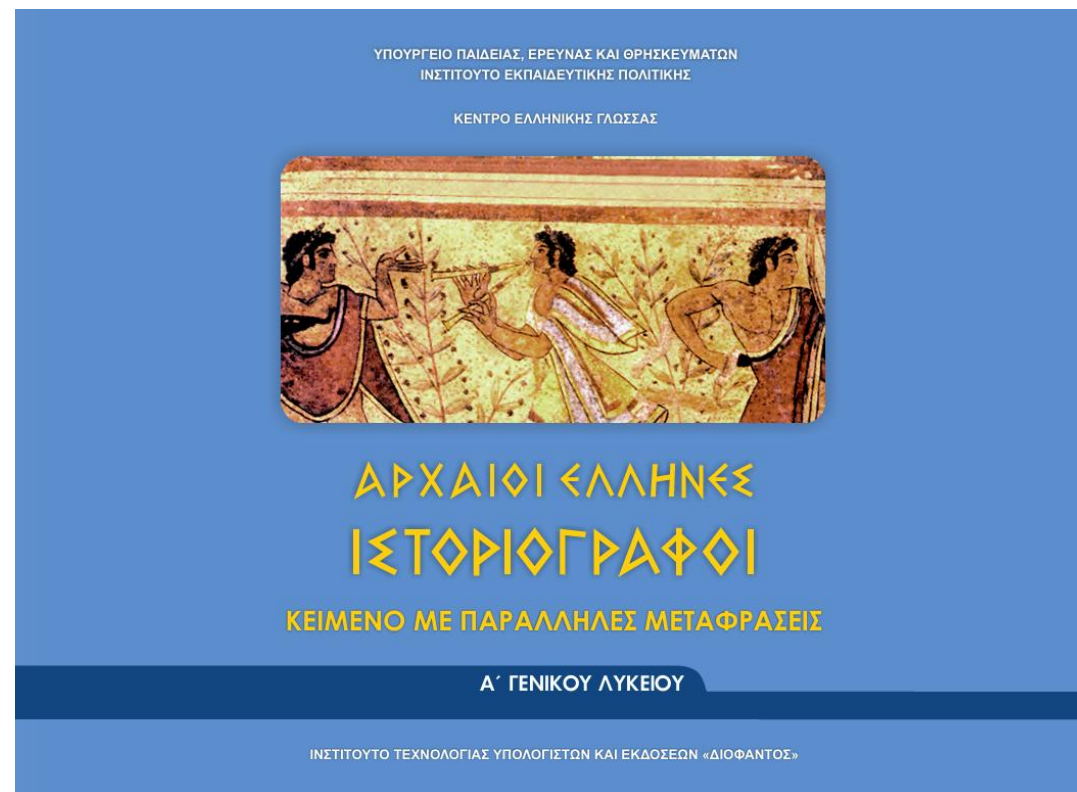
Α΄ Λυκείου προσανατολισμού **και Α΄ Λυκείου κ.κ.**

Διδακτικά εγχειρίδια για το Α΄ και Β΄ τετράμηνο

Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι



Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι Κείμενο με παράλληλες μεταφράσεις



Α΄ Λυκείου προσανατολισμού και Α΄ Λυκείου κ.κ.

Η αλλαγή αυτή υπαγορεύεται από το Αναλυτικό Πρόγραμμα των Αρχαίων Ελληνικών, στο οποίο δεσπόζουσα θέση κατέχει το **κείμενο** και η **κειμενοκεντρική προσέγγιση**.

Αυτό επηρεάζει και καθορίζει τη διδακτική προσέγγιση του κειμένου και των στοιχείων του: λεξιλογίου, γραμματικής, συντακτικού.

Απαιτεί από τον/την εκπαιδευτικό επαναπροσδιορισμό της διδασκαλίας. ➡ **Υπάρχει Υποστηρικτικό υλικό (βλ. Χρήσιμο Υλικό και Teams)**



Διδακτικά εγχειρίδια	- Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι - Αρχαίοι Έλληνες Ιστοριογράφοι – Κείμενο με παράλληλες μεταφράσεις
Α΄ Λυκείου προσαν.	Α΄ Λυκείου κ.κ.
<u>Α΄ τετράμηνο:</u> Ξενοφώντος Ἀγησίλαος ➤ 7.1-2, Φιλοπατρία ➤ 7.2-3, Παιδαγωγός ➤ 11.14-16, Τελικός έπαινος ➤ Υποχρεωτική και Ενδεικτική θεματογραφία <u>Β΄ τετράμηνο:</u> • Θουκυδίδη Δημηγορίες Διάλογος Αθηναίων – Μηλίων (Βλ. ΔΕ/ΔΕ) • Ξενοφώντος Ἑλληνικά ➤ 2.2.1-2, Προετοιμασίες Λυσάνδρου (υποχρεωτική θεματογραφία) ➤ 2.2.3-4, Πάραλος ➤ 2.3.52-53, Αντίδραση Θηραμένη ➤ 2.4.20-22, Λόγος Κλεόκριτου ➤ 5.4.1, Τιμωρία θεών (υποχρεωτ. θεματογρ.)	<u>Α΄ τετράμηνο:</u> Ξενοφώντος Ἀγησίλαος ➤ 7.1-2, Φιλοπατρία ➤ 7.2-3, Παιδαγωγός (διδασκόταν και πριν) ➤ 11.14-16, Τελικός έπαινος ➤ Υποστηρικτικά κείμενα (προαιρετικά) <u>Β΄ τετράμηνο:</u> • Θουκυδίδη Δημηγορίες Διάλογος Αθηναίων – Μηλίων (Βλ. ΔΕ/ΔΕ) • Ξενοφώντος Ἑλληνικά ➤ 2.2.1-2, Προετοιμασίες Λυσάνδρου ➤ 2.2.3-4, Πάραλος ➤ 2.3.52-53, Αντίδραση Θηραμένη ➤ Υποστηρικτικά κείμενα (προαιρετικά) και αποσπάσματα από μετάφραση, ώστε να διασφαλίζεται η κατανόηση των γεγονότων.

A' Λυκείου προσαν.

A' Λυκείου κτ

A' τετράμηνο: Ξενοφώντος Άπομνημονεύματα ➤ 7.1 ➤ 7.2 ➤ 11. ➤ Υποχρεωτικά κείμενα B' τετράμηνο: • Θουκυδίδου Περικλέους ἑκλογή • Μηνίων ἑκλογή • Ξενοφώντος ἑκλογή ➤ 2.2.1 (υποχρεωτικά κείμενα) ➤ 2.2.3-4, Πάραλος ➤ 2.3.52-53, Αντίδραση Θηραμένη ➤ 2.4.20-22, Λόγος Κλεόκριτου ➤ 5.4.1 Τιμωρία θεῶν (υποχρεωτ. θεματογρ.)	Για τον Άγησίλαο και τα Ἑλληνικά έχει αναρτηθεί διδακτικό υποστηρικτικό υλικό με εισαγωγή, μεταφράσεις και ασκήσεις. Βλ. Χρήσιμο Υλικό Λυκείου, 21/8/2025 και στα Files στην ομάδα Teams «Αρχαία Ελληνικά-Λύκειο» ΕΟ! ετικά) ηναίων – ➤ 2.2.1-2 Προετοιμασίες Λυσάνδρου ➤ 2.2.3-4, Πάραλος ➤ 2.3.52-53, Αντίδραση Θηραμένη ➤ Υποστηρικτικά κείμενα (προαιρετικά) και αποσπάσματα από μετάφραση, ώστε να διασφαλίζεται η κατανόηση των γεγονότων.
--	--

Γενικοί Δείκτες Επιτυχίας	Δείκτες Επιτυχίας
1. Το κείμενο σε σχέση με το κειμενικό όλον και το πλαίσιο παραγωγής του	• Κειμενικά χαρακτηριστικά • Ταυτότητα του κειμένου
2. Το κείμενο ως περιεχόμενο	• Κειμενικά στοιχεία • Δομή (συνεκτικότητα) του κειμένου
3. Το κείμενο ως μορφή	• Λεξιλογικά στοιχεία • Γραμματική • Συντακτικό • Αισθητικά και υφολογικά στοιχεία • Στρατηγικές πειθούς
4. Το κείμενο ως χώρος συνάντησης αρχαίου και σύγχρονου κόσμου	• Κατανόηση, απόδοση κειμένου στα Ν.Ε. • Αδίδακτα ΑΕ κείμενα • Συστηματοποίηση διαδικασίας απόδοσης • Ισοδυναμίες ΑΕ-ΝΕ, ερμηνεία μέσω της ΝΕ απόδοσης • Γνώσεις, στάσεις, αξίες και σύγχρονη πραγματικότητα • Αξίες, αντιλήψεις, προσωπική γνώμη • Διεπιστημονική/διαθεματική προσέγγιση, πολυτροπικό υλικό

**Το Αναλυτικό
Πρόγραμμα
με μια ματιά**

1. Τι αλλάζει φέτος και γιατί

Γ' Λυκείου κατεύθυνση



Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Διδακτικά εγχειρίδια και Πλαίσια Μάθησης-Προγραμματισμοί

Αναπροσαρμογή, εξορθολογισμός και μείωση της διδακτέας ύλης.

Διδασκαλία του *Επιταφίου* του Περικλή, ολόκληρου του έργου, από πρωτότυπο.

Με τη ρύθμιση αυτή:

Θεραπεύεται η αποσπασματικότητα στην προσέγγιση
μέρους του *Πρωταγόρα* του Πλάτωνα και μέρους του
Επιταφίου λόγου του Περικλή του Θουκυδίδη.



Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Διδακτικά εγχειρίδια και Πλαίσια Μάθησης-Προγραμματισμοί

Γιατί ο *Επιτάφιος λόγος* του Περικλή;



Διδάσκεται με **πληρότητα** ένα **εμβληματικό κείμενο** της αρχαίας ελληνικής και παγκόσμιας **γραμματείας**. Αποτελεί το κορυφαίο κείμενο **δημοκρατικής διαπαιδαγώγησης**, στο οποίο αναλύονται οι αρχές της άμεσης δημοκρατίας της αρχαίας Αθήνας, όπως η **ισονομία**, η **αξιοκρατία**, η **ελευθερία**, η **δικαιοσύνη**, η **αρετή** κ.ά., καλλιεργεί **κοινωνική συνείδηση**, προσφέρει πρόσβαση στις ρίζες του ευρωπαϊκού πολιτισμού και προάγει βασικές **αξίες του ελληνικού και του παγκόσμιου πολιτισμού**, όπως η ενεργός πολιτότητα, η φιλοπατρία, η αυτοθυσία κ.λπ. Χάρη στην επαφή με τον πυκνό και αποφθεγματικό λόγο του Θουκυδίδη οξύνεται η **κριτική σκέψη** των μαθητών/τριών.

Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Διδακτικά εγχειρίδια και Πλαίσια Μάθησης-Προγραμματισμοί



Γιατί ο *Επιτάφιος λόγος* του Περικλή;

- Το έργο είναι **ευσύνοπτο** και μπορεί να διδαχθεί ακέραιο από το πρωτότυπο στη διάρκεια μίας σχολικής χρονιάς.
- Βελτιστοποιείται η **αξιοποίηση του διδακτικού χρόνου**.
- **Μειώνεται η ύλη**, εξοικονομείται διδακτικός χρόνος και ενισχύεται η διδασκαλία της **θεματογραφίας**.
- Παρέχεται στους μαθητές/στις μαθήτριες η δυνατότητα **εμβάθυνσης, εμπέδωσης** και, συνεπώς, βελτίωσης των μαθησιακών αποτελεσμάτων.

Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Διδακτικά εγχειρίδια και Πλαίσια Μάθησης-Προγραμματισμοί



Από τον **Πρωταγόρα του Πλάτωνα** διδάσκονται τα κεφάλαια ΙΑ' και ΙΒ' (από πρωτότυπο με αξιοποίηση παράλληλης νεοελληνικής απόδοσης), σε συσχέτισμό με το κεφ. 40 του *Επιταφίου*, για να εξεταστεί η έννοια της πολιτικής αρετής και της συμμετοχής των ανθρώπων στην πολιτική ζωή (ενεργός πολίτης) (3 δ.π.).

Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Υποστηρικτικό Υλικό για τον εκπαιδευτικό



- Έχουν ήδη αποσταλεί (7/9/2026) στις ηλεκτρονικές διευθύνσεις των σχολικών μονάδων οι **νεοελληνικές αποδόσεις** για όλα τα κεφάλαια του Επιταφίου.
- Έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του μαθήματος Αρχαίων Ελληνικών το: εἴρηται καὶ ἐμοὶ λόγῳ κατὰ τὸν νόμον ὅσα εἶχον πρόσφορα
Μια ερμηνευτική προσέγγιση στον Επιτάφιο Λόγο του Περικλή. 
Συγγραφή δρ Σταύρος Σταύρου.
Βλ. Χρήσιμο Υλικό: (Ημερ. ανάρτησης 05/08/2026) και ομάδα Teams.



Γ' Λυκείου κατεύθυνσης

Υποστηρικτικό Υλικό για τον εκπαιδευτικό



- Οι **σημειώσεις για τον Επιτάφιο** που είναι ήδη αναρτημένες στον ιστότοπο του μαθήματος εξακολουθούν να αξιοποιούνται παράλληλα με την *Ερμηνευτική Προσέγγιση στον Επιτάφιο λόγο του Περικλή*.
- Θα αναρτηθούν άμεσα **δραστηριότητες/ασκήσεις κατανόησης και λεξιλογίου** σε όλα τα κεφάλαια του *Επιταφίου*.
- Προγραμματίζεται **επιμορφωτική ημερίδα** για τον *Επιτάφιο* του Περικλή.

**2. Η αξιοποίηση της νεοελληνικής
απόδοσης στην προσέγγιση του
αρχαίου κειμένου – Ενδεικτικές
δραστηριότητες**



Κατανόηση κειμένου

Κατανόηση κειμένου σημαίνει γνώση και αξιοποίηση των λεξιλογικών, γραμματικών και συντακτικών επιλογών του συγγραφέα.

Βλ. υλικό ημερίδων 2025-2026:

«Διδάσκοντας Αρχαία Ελληνικά...

Κατανόηση κειμένου»

<https://archm.schools.ac.cy/el/didaskontas-archaia-ellinika>



Τι **ΔΕΝ** είναι η κατανόηση κειμένου

Μόνο το νόημα

Μόνο το θέμα

Μόνο οι ιδέες

Μόνο το περιεχόμενο του κειμένου



Όταν λέμε *κατανόηση κειμένου*
ΔΕΝ εννοούμε:

- Επιφανειακή διδασκαλία
- Συζήτηση απλώς γύρω από τη θεματική και τις ιδέες του κειμένου, περίπου «τι λέει το κείμενο»
- Άκριτη αποστήθιση μετάφρασης



**Όταν λέμε *κατανόηση κειμένου*
εννοούμε:**

- **Ουσιαστική διδακτική προσέγγιση**
- **Εξήγηση, ερμηνεία όσων στοιχείων σηματοδοτούν και νοηματοδοτούν το κείμενο: λεξιλόγιο, γραμματική, συντακτικό**
- ***Κατά + νοέω -ω̃***



Η διδασκαλία κάθε κειμένου πρέπει να
απαντά σε τρία βασικά ερωτήματα:

Τι;

Πώς;

Γιατί;



Η απόδοση του κειμένου αντιμετωπίζεται ως διαδικασία που αξιοποιεί τα:

«**τι**» (περιεχόμενο),

«**πώς**» (λεξιλογικές και γραμματικές επιλογές, εκφραστικά μέσα, ύφος, επικοινωνιακό πλαίσιο, οργάνωση και δομή του λόγου, συνοχή και συνεκτικότητα) και

«**γιατί**» (μηνύματα, αξίες, αντιλήψεις, αρχές) του κειμένου.

Αξιοποιούνται: πολλαπλές αποδόσεις/μεταφράσεις, παραγωγή, κριτική και διόρθωση απόδοσης/μετάφρασης κ.ά.



Παραδείγματα αξιοποίησης
παράλληλης απόδοσης

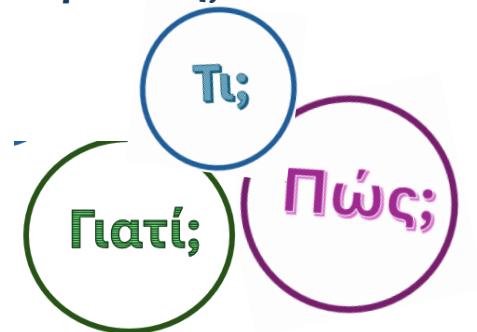


Από το αρχαίο κείμενο στη μετάφραση

Α' λυκείου κ.κ. και προσαν.

Μετάφρ. Κ. Καιροφύλας. [1939]	Ξενοφώντας Ἀγησίλαος 7.2-3	Μετάφρ. Π. Βλαχάκος & Γ.Α. Ράπτης. 2003
Διότι ποίος θα ετόλμα να απειθήση ενώ έβλεπε τον βασιλέα υπακούοντα εις αυτούς; Ποίος δε θεωρών τον εαυτόν του μειονεκτούντα θα επεχειρεί να καινοτομήση, βλέπων τον βασιλέα υπακούοντα εις τα κρατούντα νόμιμα.	τίς γάρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν ὀρῶν τὸν βασιλέα πειθόμενον; τίς δ' ἂν ἠγούμενος μειονεκτεῖν νεώτερόν τι ἐπεχείρησε ποιεῖν εἰδὼς τὸν βασιλέα νομίμως καὶ τὸ κρατεῖσθαι φέροντα;	Ποιος λοιπόν θα ήθελε να μην πειθαρχεί στους νόμους, τη στιγμή που έβλεπε να πειθαρχεί ο βασιλιάς; Και ποιος θα επιχειρούσε να επιφέρει με τη βία κάποια πολιτική αλλαγή, επειδή πίστευε ότι έχει λιγότερα απ' όσα δικαιούται, όταν ήξερε ότι ο βασιλιάς κυβερνά σύμφωνα με τους νόμους;

- Προσέξτε τις δύο έντονα χρωματισμένες λέξεις. Ποια σχέση βλέπετε να έχουν μεταξύ τους;
- Χρησιμοποιούνται και σήμερα; Με ποια σημασία;
- Πώς αποδίδονται στα Νέα Ελληνικά;
- Πώς ερμηνεύετε τις διαφορές μεταξύ των δύο μεταφραστών;
- Ποια θα ήταν η δική σας επιλογή και γιατί;
- Οι δύο τύποι αποτελούν επιλογή του Ξενοφώντα. Ποιον σκοπό εξυπηρετεί;

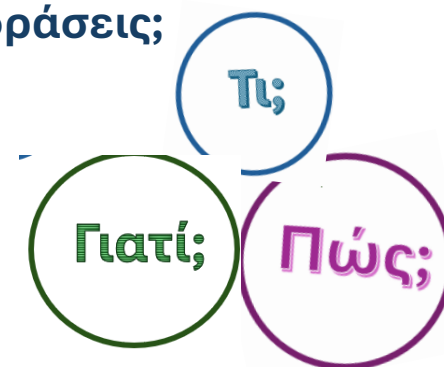


Από τη μετάφραση στο αρχαίο κείμενο

Α' λυκείου κ.κ. και προσαν.

Μετάφρ. Κ. Καιροφύλας. [1939]	Ξενοφώντας Ἀγησίλαος 7.2-3	Μετάφρ. Π. Βλαχάκος & Γ.Α. Ράπτης. 2003
Διότι ποίος θα ετόλμα να απειθήση ενώ έβλεπε τον βασιλέα υπακούοντα εις αυτούς; Ποίος δε θεωρών τον εαυτόν του μειονεκτούντα θα επεχείρει να καινοτομήση, βλέπων τον βασιλέα υπακούοντα εις τα κρατούντα νόμιμα.	τίς γάρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν ὁρῶν τὸν βασιλέα πειθόμενον; τίς δ' ἂν ἠγούμενος μειονεκτεῖν νεώτερόν τι ἐπεχείρησε ποιεῖν εἰδὼς τὸν βασιλέα νομίμως καὶ τὸ κρατεῖσθαι φέροντα;	Ποιος λοιπόν θα ήθελε να μην πειθαρχεί στους νόμους, τη στιγμή που έβλεπε να πειθαρχεί ο βασιλιάς; Και ποιος θα επιχειρούσε να επιφέρει με τη βία κάποια πολιτική αλλαγή, επειδή πίστευε ότι έχει λιγότερα απ' όσα δικαιούται, όταν ήξερε ότι ο βασιλιάς κυβερνά σύμφωνα με τους νόμους;

- Ποιοι όροι του κειμένου αποδίδονται με τις έντονα υπογραμμισμένες λέξεις/φράσεις;
- Ποια σχέση έχουν μεταξύ τους οι δύο αρχαιοελληνικοί όροι;
- Χρησιμοποιούνται και σήμερα; Με ποια σημασία;
- Πώς ερμηνεύετε τις διαφορές μεταξύ των δύο μεταφραστών;
- Ποια θα ήταν η δική σας επιλογή και γιατί;
- Οι δύο τύποι αποτελούν επιλογή του Ξενοφώντα. Ποιον σκοπό εξυπηρετεί;



Από τη μετάφραση στο αρχαίο κείμενο

Β' λυκείου κατεύθ.

Λυσίου Ὑπὲρ Μαντιθέου, Παράγραφος 1

Εἰ μὴ συνήδη, ὦ βουλή,
τοῖς κατηγοροῖς βουλομένοις
ἐκ παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,
πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν εἶχον
ταύτης τῆς κατηγορίας·
ἡγοῦμαι γὰρ
τοῖς ἀδίκως διαβεβλημένοις
τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους,
οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν
εἰς ἔλεγχον τῶν αὐτοῖς βεβιωμένων καταστῆναι.

Εἰ μὴ συνήδη, ὦ βουλή,
ὅτι οἱ κατηγοροὶ ἐπιθυμοῦν
με κάθε τρόπο να με βλάψουν,
θα τους χρωστούσα μεγάλη ευγνωμοσύνη
για αὐτὴν τὴν κατηγορία.
Γιατί νομίζω/θεωρῶ ὅτι
για ὅσους ἔχουν συκοφαντηθεῖ ἀδίκῃ
(ὅτι) αὐτοὶ εἶναι αἰτίοι τῶν μεγαλυτέρων καλῶν/για
πᾶρα πολὺ μεγάλα καλὰ,
ὅσοι τυχόν τους ἀναγκάζουν
να λογοδοτήσουν για τις πράξεις τῆς ζωῆς τους.

- Με βάση τη νεοελληνική απόδοση του κειμένου, τι είναι συντακτικά η έντονα χρωματισμένη πρόταση;
- Ποιαν αρχαία ελληνική φράση του κειμένου αποδίδει; Έχουμε και στο αρχαίο κείμενο το ίδιο συντακτικό φαινόμενο;
- Τι είναι γραμματικά οι ὅροι αὐτοί; (επανάληψη, βλ. Προγραμματισμό)
- Εισαγωγή στο συντακτικό φαινόμενο της κατηγορηματικής μετοχής (βλ. Προγραμματισμό:
Κατηγορηματική μετοχή: διδασκαλία με αξιοποίηση των κειμένων και του Συντακτικού, εφαρμογή στα κείμενα.)

Τι;

Γιατί;

Πώς;

Από τη μετάφραση στο αρχαίο κείμενο και από το αρχαίο κείμενο στη μετάφραση

Γ' λυκείου κατεύθ.

ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ, ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ, ΚΕΦ. 40

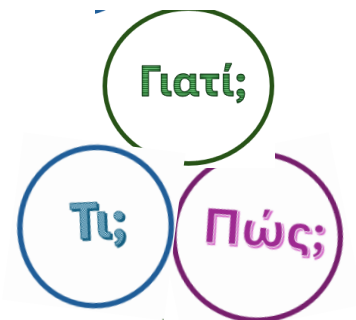
ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ
πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἑτέροις ἕτερα
πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ
ἐνδεῶς γινῶναι.

μόνοι γὰρ τόν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα
οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν.

Και συμβαίνει (εμεῖς) οἱ ἴδιοι να φροντίζουμε
συγχρόνως και για τα ιδιωτικά μας ζητήματα και για τα
δημόσια, και ενώ ο καθένας μας ασχολείται με
διαφορετικά πράγματα, (συμβαίνει) να γνωρίζουμε τα
πολιτικά ικανοποιητικά.

Γιατί μόνοι εμεῖς αὐτόν που δεν συμμετέχει καθόλου σε
αυτά **(τον) θεωρούμε όχι φιλήσυχο, αλλά άχρηστο.**

- Ποιο απόσπασμα του αρχαίου κειμένου αποδίδεται με την έντονα χρωματισμένη φράση;
- Αναλύστε στα συνθετικά τους μέρη τις λέξεις *ἀπράγμονα* και *ἀχρεῖον*. Συμφωνείτε με τη νεοελληνική τους απόδοση;
- Ποιες είναι οι εκφραστικές/υφολογικές επιλογές του ρήτορα και τι επιδιώκει με αυτές;



Από τη μετάφραση στο αρχαίο κείμενο και
από το αρχαίο κείμενο στη μετάφραση

Γ' λυκείου κατεύθ.

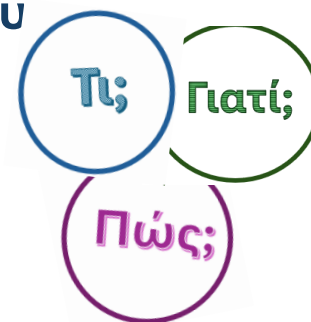
ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΠΡΩΤΑΓΟΡΑΣ - ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΒ'

καὶ νόμον γε θῆς παρ' ἑμοῦ,
τὸν μὴ δυνάμενον αἰδοῦς καὶ δίκης μετέχειν

κτείνειν ὡς νόσον πόλεως.

και μάλιστα θέσπισε νόμο από εμένα, αυτόν που
δεν μπορεί να μετέχει στον σεβασμό και στη
δικαιοσύνη,
να τον σκοτώνουν ως αρρώστια για την πόλη.

- Ανάγνωση της νεοελληνικής απόδοσης.
- Ανάγνωση και αντιπαραβολή του αρχαίου κειμένου.
- Επικέντρωση στην έντονα χρωματισμένη φράση και στο Υ και Α του απαρεμφάτου **κτείνειν**, ώστε να γίνει πλήρως σαφές το περιεχόμενο.
- Ποια θεμελιώδη αρχή της δημοκρατίας υποστηρίζει εδώ ο Πρωταγόρας;



Από τη μετάφραση στο αρχαίο κείμενο και από το αρχαίο κείμενο στη μετάφραση

Γ' λυκείου κατεύθ.

ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ, ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ, ΚΕΦ. 40

ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν
ἐπιμέλεια, καὶ ἑτέροις ἕτερα πρὸς ἔργα
τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γινῶναι.

μόνοι γὰρ τόν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα
οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν.

Και συμβαίνει (εμεῖς) οἱ ἴδιοι να φροντίζουμε
συγχρόνως και για τα ιδιωτικά μας ζητήματα και για τα
δημόσια, και ενώ ο καθένας μας ασχολείται με
διαφορετικά πράγματα, (συμβαίνει) να γνωρίζουμε τα
πολιτικά ικανοποιητικά.

Γιατί μόνοι εμεῖς αὐτόν που δεν συμμετέχει καθόλου σε
αυτά (τον) θεωρούμε ὄχι φιλήσυχο, ἀλλὰ ἀχρηστο.

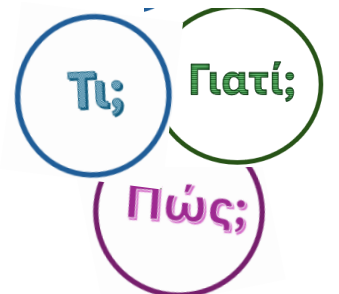
ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΠΡΩΤΑΓΟΡΑΣ - ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΒ'

καὶ νόμον γε θές παρ' ἑμοῦ,
τὸν μὴ δυνάμενον αἰδοῦς καὶ δίκης μετέχειν

κτείνειν ὡς νόσον πόλεως.

και μάλιστα θέσπισε νόμο από εμένα, αὐτόν που
δεν μπορεί να μετέχει στον σεβασμό και στη
δικαιοσύνη,
να τον σκοτώνουν ως αρρώστια για την πόλη.

- Ποιες απόψεις εκφράζονται για το θέμα της συμμετοχής των πολιτών στα δύο κείμενα;
- Συζητήστε τις γλωσσικές/εκφραστικές επιλογές κάθε συγγραφέα.



Σας ευχαριστώ!

